

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Егорова Галина Викторовна  
Должность: Проректор по учебной работе  
Дата подписания: 06.12.2022 10:56:17  
Уникальный программный ключ:  
4963a4167398d8232817460cf5aa76d186dd7c25

**Министерство образования Московской области**  
**Государственное образовательное учреждение высшего образования**  
**Московской области**  
**«Государственный гуманитарно-технологический университет»**

**УТВЕРЖДАЮ**

**Проректор**



«12» мая 2022 г.

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Б1.В.ДВ.02.02**

**Языковая интерпретация текста (английский язык)**

<b>Направление подготовки</b>	<b>44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)</b>
<b>Направленность (профили) программы</b>	<b>Дошкольное образование, Иностранный язык (английский)</b>
<b>Квалификация (степень) выпускника</b>	<b>Бакалавр</b>
<b>Форма обучения</b>	<b>Очная</b>

**г. Орехово-Зуево**  
**2022 г.**

## 1. Пояснительная записка

«Рабочая программа дисциплины Языковая интерпретация текста (английский язык)» составлена на основе учебного плана 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) по профилям Дошкольное образование, Иностранный язык (английский) 2022 г. начала подготовки (очная форма обучения).

При реализации образовательной программы университет вправе применять дистанционные образовательные технологии.

## 2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

### Цели дисциплины

Основной целью освоения дисциплины «Языковая интерпретация текста (английский язык)» является:

- ознакомление студентов с современными англоязычными текстами, представлениями о стилистических ресурсах и функционально-стилевой системе английского языка, с лингвистическими методами их исследования, с характером и особенностями функционирования языка как средства речевого общения.

### Задачи дисциплины:

- научить студента видеть эстетические намерения автора в контексте эпохи, принадлежности писателя к литературной школе, а также определять основные жанровые особенности англоязычных текстов;

- ознакомить студентов с важнейшими понятиями и феноменами теории и истории литературы, необходимыми для стилистической интерпретации текста;

- выработать у студентов основные навыки стилистической интерпретации текста: объяснение, комментирование и интерпретирование фрагмента текста и текста в целом.

### Знания и умения обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины.

<b>В результате изучения дисциплины студент должен обладать следующими компетенциями:</b>	<b>Коды формируемых компетенций</b>
<b>Профессиональные компетенции (ПК):</b>	
Способен осваивать и использовать теоретические знания и практические умения и навыки в предметной области при решении профессиональных задач	ПК-1

### Индикаторы достижения компетенций

Код и наименование универсальной компетенции	Наименование индикатора достижения универсальной компетенции
ПК-1 Способен осваивать и использовать теоретические знания и	ПК-1.1. Знает структуру, состав и дидактические единицы предметной области (преподаваемого предмета). ПК-1.2. Умеет осуществлять отбор учебного содержания для его реализации в различных формах обучения в соответствии с требованиями ФГОС ОО. ПК-1.3. Демонстрирует умение разрабатывать различные формы

практические умения и навыки в предметной области при решении профессиональных задач	учебных занятий, применять методы, приемы и технологии обучения, в том числе информационные.
--	--

### 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Языковая интерпретация текста (английский язык)» относится к элективным дисциплинам предметно-содержательного модуля по иностранному языку части, формируемой участниками образовательных отношений (Б1.В.ДВ.02.02).

### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Очная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Семестры	Всего часов	Виды учебной работы			Промежуточная аттестация с указанием семестров
				Контактная работа		СРС	
				Л	ПЗ		
1	<b>Тема 1.</b> Основные направления литературы 20 века	10	8	2	2	4	
2	<b>Тема 2.</b> Основные жанры литературы 20 века	10	8	2	2	4	
3	<b>Тема 3.</b> Основные направления и жанры литературы 21 века	10	8	2	2	4	
4	<b>Тема 4.</b> Литературоведческий анализ и художественная интерпретация текста	10	8	2	2	4	
5	<b>Тема 5.</b> Функциональные стили языка. Лингвостилистический анализ текста №1	10	8	2	2	4	

6	<b>Тема 6.</b> Стилистические особенности лексики английского языка. Лингвостилистический анализ текста №2	10	8	2	2	4	
7	<b>Тема 7.</b> Стилистический потенциал грамматических единиц английского языка. Лингвостилистический анализ текста №3	10	8	2	2	4	
8	<b>Тема 8.</b> Стилистический потенциал фонетических выразительных средств английского языка. Лингвостилистический анализ текста № 4	10	88	2	2	4	
9	<b>Тема 9.</b> Стилистическая семасиология. Лингвостилистический анализ текста №5	10	8	2	2	4	
	<b>Итого в семестре</b>	<b>10</b>	<b>108</b>	<b>18</b>	<b>18</b>	<b>36</b>	<b>Экзамен 36 часов, 10 семестр</b>

### Содержание дисциплины, структурированное по темам

#### Лекции

Тема 1. Основные направления литературы 20 века

**Учебная цель:** рассмотреть основные направления литературы 20 века.

Тема 2. Основные жанры литературы 20 века

**Учебная цель:** рассмотреть основные жанры литературы 20 века.

Тема 3. Основные направления и жанры литературы 21 века

**Учебная цель:** рассмотреть основные направления литературы и жанры литературы 21 века.

Тема 4. Литературоведческий анализ и художественная интерпретация текста

**Учебная цель:** рассмотреть принципы литературоведческого анализа и художественной интерпретации текста.

Тема 5. Функциональные стили языка.

**Учебная цель:** рассмотреть основные функциональные стили языка

Тема 6. Стилистические особенности лексики английского языка.

**Учебная цель:** рассмотреть основные стилистические особенности лексики английского языка.

Тема 7. Стилистический потенциал грамматических единиц английского языка.

**Учебная цель:** рассмотреть стилистический потенциал грамматических единиц английского языка.

Тема 8. Стилистический потенциал фонетических выразительных средств английского языка.

**Учебная цель:** рассмотреть стилистический потенциал фонетических выразительных средств английского языка.

Тема 9. Стилистическая семасиология.

**Учебная цель:** рассмотреть основные понятия стилистической семасиологии.

### **Практические занятия**

**Тема 1. Основные направления литературы 20 века**

**Учебная цель:** рассмотреть основные направления литературы 20 века.

**Основные термины и понятия**

Литература

Жанр

**Тема 2. Основные жанры литературы 20 века**

**Учебная цель:** рассмотреть основные жанры литературы 20 века.

**Основные термины и понятия**

Литература

Жанр

**Тема 3. Основные направления и жанры литературы 21 века**

**Учебная цель:** рассмотреть основные жанры литературы 21 века.

**Основные термины и понятия**

Литература

Жанр

**Тема 4. Литературоведческий анализ и художественная интерпретация текста**

**Учебная цель:** рассмотреть литературоведческий анализ и художественную интерпретацию текста.

**Основные термины и понятия**

Литература

Жанр

Литературоведческий анализ

Художественная интерпретация

**Тема 5. Функциональные стили языка. Лингвостилистический анализ текста №1**

**Учебная цель:** выполнение лингвостилистического анализа текста.

**Основные термины и понятия**

Лингвостилистический анализ текста

Выразительные средства

Тропы

Фигуры речи

**Тема 6. Стилистические особенности лексики английского языка.  
Лингвостилистический анализ текста №2**

**Учебная цель:** выполнение лингвостилистического анализа текста.

**Основные термины и понятия**

Лингвостилистический анализ текста

Выразительные средства

Тропы

Фигуры речи

**Тема 7. Стилистический потенциал грамматических единиц английского языка.  
Лингвостилистический анализ текста №3**

**Учебная цель:** выполнение лингвостилистического анализа текста.

**Основные термины и понятия**

Лингвостилистический анализ текста

Выразительные средства

Тропы

Фигуры речи

**Тема 8. Стилистический потенциал фонетический выразительных средств  
английского языка. Лингвостилистический анализ текста № 4**

**Учебная цель:** выполнение лингвостилистического анализа текста.

**Основные термины и понятия**

Лингвостилистический анализ текста

Выразительные средства

Тропы

Фигуры речи

**Тема 9. Стилистическая семасиология. Лингвостилистический анализ текста №5**

**Учебная цель:** выполнение лингвостилистического анализа текста.

**Основные термины и понятия**

Лингвостилистический анализ текста

Выразительные средства

Тропы

Фигуры речи

**5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ  
САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

1. Бочарова, Г.В. Easy Reading Selections in English. [Электронный ресурс] — Электрон.дан. — М.: ФЛИНТА, 2015. — 144 с. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/3337> — Загл. с экрана.
2. Букина В.А. Analytical Reading (учебно-методическое пособие с грифом УМО). - Орехово-Зуево: МГОГИ, 2014.

Самостоятельная работа студентов предполагает:

- подготовку к аудиторным занятиям с использованием основной и дополнительной литературы, а также Интернет-ресурсов;
- выполнение письменных домашних заданий по чтению и пониманию оригинальных текстов англоязычных авторов разных жанров.

**Задание 1**

**Найдите синтаксические стилистические средства и определите их функцию**

1. In manner, close and dry. In voice, husky and low. In face, watchful behind a blind. (D.)

2. Malay Camp. A row of streets crossing another row of streets. Mostly narrow streets. Mostly dirty streets. Mostly dark streets. (P. A.)

3. His forehead was narrow, his face wide, his head large, and his nose all on one side. (D.)

4. A solemn silence: Mr. Pickwick humorous, the old lady serious, the fat gentleman cautious and Mr. Miller timorous. (D.)

5. He, and the falling light and dying fire, the time-worn room, the solitude, the wasted life, and gloom, were all in fellowship. Ashes, and dust, and ruin! (D.)

6. She merely looked at him weakly. The wonder of him! The beauty of love! Her desire toward him! (Dr.)

7. Ever since he was a young man, the hard life on Earth, the panic of 2130, the starvation, chaos, riot, want. Then bucking through the planets, the womanless, loveless years, the alone years. (R. Br.)

8. *H.*: The waves, how are the waves?

*C.*: The waves? Lead.

*H.*: And the sun?

*C.*: Zero.

*H.*: But it should be sinking. Look again. *C.*: Damn the sun.

*H.*: Is it night already then?

*C.*: No.

*H.*: Then what is it?

*C.*: Grey! Grey! GREY!

*H.*: Grey! Did I hear you say grey?

*C.*: Light black. From pole to pole. (S. B.)

9. I'm a horse doctor, animal man. Do some farming, too. Near Tulip, Texas. (T. C.)

"I'll go, Doll! I'll go!" This from Bead, large eyes larger than usual behind his horn-rimmed glasses. (J.)

**6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**

Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля, промежуточной аттестации приведен в приложении.

В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий используются следующие платформы и ЭОР:

<http://dis.ggtu.ru>

<https://meet.jit.si>

<https://us04web.zoom.us>

## **7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

### **Перечень основной литературы:**

1. Гуревич В.В. English Stylistics: Стилистика английского языка: учебное пособие / В.В. Гуревич. - 8-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 69 с. - ISBN 978-5-89349-814-1; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93714>

### **Перечень дополнительной литературы:**

1. Сиполс, О.В. Develop Your Reading Skills. Comprehension and Translation Practice=Обучение чтению и переводу (английский язык) : учебное пособие / О.В. Сиполс. - 3-е изд., стереотип. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 373 с. - ISBN 978-5-89349-953-7; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=84903>

## **8. Перечень современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем**

Все обучающиеся университета обеспечены доступом к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам. Ежегодное обновление современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем отражено в листе актуализации рабочей программы.

Современные профессиональные базы данных:

ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://biblioclub.ru/>

База научных статей Издательства «Грамота» <http://www.gramota.net/materials.html>

Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам" <http://window.edu.ru/>

Единая коллекция информационно-образовательных ресурсов <http://school-collection.edu.ru/>

Платформы видеоконференцсвязи <https://meet.jit.si> <https://us04web.zoom.us>

ЭОР <http://dis.ggtu.ru>

Информационные справочные системы:

Яндекс.Переводчик <https://translate.yandex.ru/>

Google Переводчик <https://translate.google.ru/>

Переводчик онлайн и словарь от PROMT <https://www.translate.ru/>

Онлайн-переводчик и словари <https://www.webtran.ru/>

Словарь LingvoLive <https://www.lingvolive.com/ru-ru>

Яндекс <https://yandex.ru/>

Рамблер <https://www.rambler.ru/>

Google <https://www.google.ru/>

Mail.ru <https://mail.ru/>



### Дополнительные ресурсы:

Википедия. Статья о переводе - <http://en.wikipedia.org/wiki/Translation>

Интернет-ресурсы для переводчиков

[http://terralinguistica.ru/island/Inet\\_for\\_translators.html](http://terralinguistica.ru/island/Inet_for_translators.html).

Национальный корпус русского языка - <http://www.ruscorpora.ru/>.

Он-лайн переводчик и словари PROMT - <http://www.online-translator.com/>

Он-лайн ресурсы для переводчиков LINGUISTS - <http://linguists.narod.ru/>

<https://youtu.be/wQik7gnwOE4>

Ссылки на лекционные курсы ведущими лекторами страны:

<https://www.youtube.com/watch?v=FpUHO9KpXCA> – на русском языке

[https://www.youtube.com/watch?v=1d\\_BPALMaYQ](https://www.youtube.com/watch?v=1d_BPALMaYQ) – на русском языке

[https://www.youtube.com/watch?v=Q9\\_yRQO3e3U](https://www.youtube.com/watch?v=Q9_yRQO3e3U) – на английском языке

Лекции зарубежных лекторов по дисциплине:

<https://www.youtube.com/watch?v=XP4TOiW9Hmk> – на английском языке

<https://www.youtube.com/watch?v=OiWtvCBF6H8> – на английском языке


<https://www.youtube.com/watch?v=ONV38I39PsE> – на английском языке

### 9. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине


Аудитории	Программное обеспечение
<ul style="list-style-type: none"><li>- учебная аудитория для проведения учебных занятий по дисциплине, оснащенная компьютером с выходом в интернет, мультимедиапроектором;</li><li>- помещение для самостоятельной работы обучающихся, оснащенное компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ГГТУ.</li></ul>	Операционная система. Пакет офисных приложений. Браузер Firefox, Яндекс.

### 10. ОБУЧЕНИЕ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

При необходимости рабочая программа дисциплины может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья. Для этого требуется заявление студента (его законного представителя) и заключение психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК).

Составитель: к.ф.н., доцент Линева Е.А. 

Программа утверждена на заседании кафедры английского языка от «12» мая 2022 г., протокол № 9.

И.о. зав. кафедрой: Шурупова М.В. 

**Министерство образования Московской области  
Государственное образовательное учреждение высшего образования  
Московской области  
«Государственный гуманитарно-технологический университет»**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ  
АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**Б1.В.ДВ.02.02**

**Языковая интерпретация текста (английский язык)**

<b>Направление подготовки</b>	<b>44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)</b>
<b>Направленность (профили) программы</b>	<b>Дошкольное образование, Иностранный язык (английский)</b>
<b>Квалификация (степень) выпускника</b>	<b>Бакалавр</b>
<b>Форма обучения</b>	<b>Очная</b>

**Орехово-Зуево  
2022 г.**

### 1.1. Индикаторы достижения компетенций

Код и наименование универсальной компетенции	Наименование индикатора достижения универсальной компетенции
<p>ПК-1. Способен осваивать и использовать теоретические знания и практические умения и навыки в предметной области при решении профессиональных задач</p>	<p>ПК-1.1. Знает структуру, состав и дидактические единицы предметной области (преподаваемого предмета). ПК-1.2. Умеет осуществлять отбор учебного содержания для его реализации в различных формах обучения в соответствии с требованиями ФГОС ОО. ПК-1.3. Демонстрирует умение разрабатывать различные формы учебных занятий, применять методы, приемы и технологии обучения, в том числе информационные.</p>

### 1.1. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

№ п/п	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде	Критерии оценивания
1	2	3	4	5
1	Тест (показатель компетенции и «Знание»)	Вид учебного занятия, задачей которого является закрепление учебного материала, а также проверка знаний магистранта как по модулю дисциплины в целом, так и по отдельным темам модуля.	Тестовые задания	Оценка «Отлично» выставляется за тест, в котором выполнено более 90% заданий. Оценка «Хорошо» выставляется за тест, в котором выполнено более 75 % заданий. Оценка «Удовлетворительно» выставляется за тест, в котором выполнено более 60 % заданий. Оценка «Неудовлетворительно» выставляется за тест, в котором выполнено менее 60 % заданий.
2	Контрольная работа (показатель компетенции)	Вид контроля, задачей которого является закрепление	Перечень контрольных работ	Оценка «отлично» ставится, если: - студент дал полный и правильный ответ на

	и «Умение»)	учебного материала, а также проверка знаний студента как по модулю дисциплины в целом, так и по отдельным темам модуля.		вопрос на иностранном языке, выполнил все пункты контрольной работы (100%) с незначительным количеством языковых ошибок (не более 5). Оценка «хорошо» ставится, если: - студент дал достаточно полный ответ на вопрос на иностранном языке, выполнил 80% контрольной работы с допустимым количеством языковых ошибок (не более 10). Оценка «Удовлетворительно» ставится, если: - студент дал краткий ответ на вопрос на иностранном языке, выполнил 50 % контрольной работы со значительным количеством языковых ошибок (более 10). Оценка «неудовлетворительно» ставится, если: - студент показывает незнание вопроса на уровне основных понятий, имеются затруднения в использовании иностранного языка и многочисленные языковые ошибки, выполнил менее 50% контрольной работы.
3	Доклад (показатель компетенции и «Умение»)	Расширенное письменное или устное сообщение на основе совокупности ранее опубликованных исследовательских, научных и опытно-конструкторских	Тематика докладов	Оценка «Отлично» - тема актуальна, содержания соответствует заявленной теме, тема полностью раскрыта, проведено рассмотрение дискуссионных

		<p>работ или разработок, по соответствующей отрасли научных знаний, имеющих значение для теории науки и практического применения. Представляет собой обобщённое изложение результатов проведённых исследований, экспериментов и разработок, известных широкому кругу специалистов в отрасли научных знаний.</p>	<p>вопросов по проблеме, сопоставлены различные точки зрения по рассматриваемому вопросу, язык изложения научен, соблюдается логичность и последовательность в изложении материала, использованы новейшие источники по проблеме, выводы четкие, оформление работы соответствует предъявляемым требованиям. Оценка «Хорошо» - тема актуальна, содержания соответствует заявленной теме, язык изложения научен, заявленная тема раскрыта недостаточно полно, отсутствуют новейшие литературные источники по проблеме, при оформлении работы имеются недочеты.</p> <p>Оценка «Удовлетворительно» - содержание работы не в полной мере соответствует заявленной теме, тема раскрыта недостаточно полно, использовано небольшое количество научных источников, нарушена логичность и последовательность в изложении материала, при оформлении работы имеются недочеты.</p> <p>Оценка «Неудовлетворительно» - содержание работы не соответствует заявленной теме, содержание работы изложено не научным</p>
--	--	---	---

				стилем, материал изложен неграмотно, без логической последовательности, ссылок на литературные и нормативные источники.
4	Практические задания (показатель компетенции «Владение» )	техника обучения, предполагающая проектирование решения конкретной задачи.	Перечень практических заданий	<p>Оценка «Отлично» - Студент даёт грамотное описание и интерпретацию ситуации, свободно владея профессионально-понятийным аппаратом; умеет высказывать и обосновывать свои суждения; профессионально прогнозирует и проектирует развитие ситуации или объекта, предлагает эффективные способы решения задания.</p> <p>Оценка «Хорошо» - Студент даёт грамотное описание и интерпретацию рассматриваемой ситуации; достаточно владеет профессиональной терминологией; владеет приемами проектирования, допуская неточности; ответ правильный, полный, с незначительными неточностями или недостаточно полный.</p> <p>Оценка «Удовлетворительно» - Студент слабо владеет профессиональной терминологией при описании и интерпретации рассматриваемой ситуации; допускает ошибки при</p>

				<p>проектировании способов деятельности, слабо обосновывает свои суждения; излагает материал неполно, непоследовательно.</p> <p>Оценка «Неудовлетворительно»</p> <p>- Не владеет профессиональной терминологией; не умеет грамотно обосновать свои суждения; обнаруживается незнание основ проектирования, допущены грубые ошибки.</p>
<i>Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации</i>				
1	<p>Экзамен (показатель компетенции и «Знание»)</p>	<p>Контрольное мероприятие, которое проводится по окончании изучения дисциплины в виде, предусмотренном учебным планом.</p>	<p>Вопросы к экзамену</p>	<p>Оценка «отлично» предполагает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- знание понятийно-терминологического аппарата дисциплины: состав и содержание научных понятий, их связей между собой, их систему;</li> <li>- знание теории вопроса, умение анализировать проблему;</li> <li>- умение применять основные положения теории вопроса, аналитическое изложение научных идей отечественных и зарубежных ученых;</li> <li>- умение содержательно и стилистически грамотно излагать суть вопроса;</li> <li>- глубокое понимание, осознание материала.</li> </ul> <p>Оценка «хорошо» предполагает:</p>

				<ul style="list-style-type: none"> <li>– знание основных теоретических положений вопроса;</li> <li>– умение анализировать изучаемые дисциплиной явления, факты, действия;</li> <li>– умение содержательно и стилистически грамотно излагать суть вопроса. Но имеет место недостаточная полнота по излагаемому вопросу.</li> </ul> <p>Оценка <i>«удовлетворительно»</i> предполагает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– неполноту изложения информации;</li> <li>– оперирование понятий на бытовом уровне;</li> <li>– отсутствие связи в построении ответа;</li> <li>– неумение выделить главное;</li> <li>– отсутствие выводов.</li> </ul> <p>Оценка <i>«неудовлетворительно»</i> предполагает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– незнание понятийного аппарата;</li> <li>– незнание методологических основ проблемы;</li> <li>– незнание теории и истории вопроса;</li> <li>– отсутствие умения анализировать учебный материал.</li> </ul>
--	--	--	--	---

**3. Типовые контрольные задания и/или иные материалы для проведения текущего контроля, промежуточной аттестации, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и/или опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.**



### Задания для проведения текущей успеваемости

В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий используется ЭОР

<http://dis.ggtu.ru/enrol/index.php?id=427>

#### Тест

1) The stylistic device based on the simultaneous realization of 2 logical meanings standing in opposition is called

- a) antonomasia
- b) irony
- c) zeugma
- d) metaphor

(Key: 1b)

2) Define the figure of speech underlined in the given fragment.

Eg. The woman was dressed not without elegance. (Key: litotes)

3) Find a case of onomatopoeia, state whether it is

direct or indirect and speak about the produced effect.

Eg. From beyond the graveyard came the sound of running water and the occasional plunk-plunk of a frog.

(Key: plunk-plunk, direct onomatopoeia)

### Перечень контрольных работ

#### *Контрольная работа 1.*

**Определите оригинальную и стертую метонимию.**

1. "It's a gathering", said Bill, looking around. "One French detective by window, one English ditto by fireplace ... The Stars and Stripes don't seem to be represented?" (A.Chr.)
2. ... it (the picture) was bought by a distinguished collector whose death brought at once more under the hammer. (S.M.)
3. Wherefore feed, and clothe, and save. From the cradle to the grave ... (P.B.Sh.)
4. "Well, it's nice to hear your voice again, old flesh and blood. How's everything down Market Snodsbury stay?" (P.G.Wodeh.)

#### *Контрольная работа 2*

**Определите тип эпитета.**

1. She was hopefully, sadly, vaguely, madly hoping for something better. (Th.Dr.)
2. She gave Mrs. Silsburn a you-know-how-men-are look. (J.Sal.)
3. Only once did Murdo see him, a shy, little, gray-headed rat of a man. (A.C.Doyle)
4. He drank his orange juice in long cold gulps (I.Sh.)
5. Going out into the dark lawn, he smelled chrysanthemums or marigolds – some stubborn autumnal fragrance – on the night air, strong as gas. (J.Ch.)

#### *Контрольная работа 3*

**Выявите структуру оксюморона в следующих предложениях.**

1. He caught a ride home to the crowded loneliness of the barracks. (I.Shaw)
2. The little girl who had done this was eleven – beautifully ugly as little girls are apt to be who are destined after a few years to be inexpressibly lovely. (Sc.Fit.)
3. Well, I really must be going. It's been awfully nice seeing you. (S.M.)

4. ... A neon sign which reads "Welcome to Reno, the biggest little town in the world". (A.Mil.)
5. She was a damned nice woman, too. (E.Hem.)

#### **Контрольная работа 4**

##### **Определите стилистический прием.**

1. There were about twenty people at the party, most of whom I hadn't met before. The girls were dressed to kill. (J.Br.)
2. He would make some money and then he would come back and marry his dream from Blackwood. (Th. Dr.)
3. At noon Mrs. Turpin would get out of bed and humour, put on kimono, airs, and the water to boil for coffee. (O.H.)
4. Try Kennedy's "Corpse on the Mat" – that's nice and light and cheerful, like its title. (D. Sayers)
5. "Bow to the Board", said Bumble. Oliver brushed away two or three tears that were lingering in his eyes; and seeing no board but the table, fortunately bowed to that. (Ch. Dick.)
6. The face wasn't a bad one; it had what they called charm. (Gals.)
7. Well, gentlemen, do you know what this devil of a girl did? (Reed)
8. Sometimes his ears moved when the stream awoke and whispered. (Lon.)
9. Springing towards the elevator he felt amazed at his own cowardly courage. (G.Mar.)

#### **Тематика докладов**

1. Литературные аллюзии в художественном тексте.
2. Метафора: когнитивная метафора, стилистический прием метафора.
3. Библиизмы в художественном тексте: лингвостилистические и функциональные особенности (на материале... проза/поэзия).
4. Ирония как стилистический и композиционный прием. Гротеск как лингвостилистический прием.
5. Ономастопея как лингвостилистическая характеристика поэтического текста.
6. Игра слов в различных типах текстов.
7. Перифраз как лингвостилистический прием: функциональные и структурно-семантические особенности.
8. Гипербола как прием создания комических эффектов в художественном тексте.
9. Употребление эвфемизмов и дисфемизмов в английском языке
10. Экспрессивные средства на базе синонимии и антонимии в английском языке
11. Устойчивые словосочетания и фразеологизмы в произведениях английских писателей 19-го века
12. Устойчивая метафора в английской языковой картине мира
13. Лингвостилистические и композиционные особенности романа Дж.Остен «Гордость и предубеждение»»
14. Лексические и стилистические особенности нарратива жанра фэнтези

#### **Практические задания**

##### **Текст On the American Dead in Spain**

The dead sleep cold in Spain tonight (1). Snow blows through the olive groves, sifting against the tree roots. Snow drifts over the mounds with the small headboards\*\*. (When there was time for headboards.) The olive trees are thin in the cold wind because their lower branches were once cut to cover tanks, and the dead sleep cold in the small hills over the Jarama River. It

was cold that February when they died there and since then the dead have not noticed the changes of the seasons.

It is two years now since the Lincoln Battalion (2) held for four and a half months along the heights of the Jarama, and the first American dead have been a part of the earth of Spain for a long time now.

The dead sleep cold in Spain tonight and they will sleep cold all this winter as the earth sleeps with them. But in the spring the rain will come to make the earth kind again. The wind will blow soft over the hills from the south. The black trees will come to life with small green leaves, and there will be blossoms on the apple trees along the Jarama River. This spring the dead will feel the earth beginning to live again.

For our dead are a part of the earth of Spain now and the earth of Spain can never die. Each winter it will seem to die and each spring it will come alive again. Our dead will live with it forever.

Just as the earth can never die, neither will those who have ever been free return to slavery. The peasants who work the earth where our dead lie know what these dead died for. There was time during the war for them to learn these things, and there is forever for them to remember them in (3).

Our dead live in the hearts and the minds of the Spanish peasant, of the Spanish workers, of all the good simple honest people who believed in and fought for the Spanish republic. And as long as all our dead live in the Spanish earth, and they will live as long as the earth lives, no system of tyranny ever will prevail in Spain.

The fascists may spread over the land, blasting their way with weight of metal brought from other countries (4). They may advance aided by traitors and cowards. They may destroy cities and villages and try to hold the people in slavery. But you cannot hold any people in slavery.

The Spanish people will rise again as they have always risen before against tyranny.

The dead do not need to rise. They are a part of the earth now and the earth can never be conquered. For the earth endureth forever (5). It will outlive all systems of tyranny.

Those who have entered it honorably, and no men ever entered earth more honorably than those who died in Spain, already have achieved immortality.

*(February 14, 1939 Ernest Hemingway)*

### **Задания:**

1. Comment on the title of the story, i.e. say what the title is suggestive of. How does the opening paragraph couple with it and what mood does it create?
2. Account for the suspense the author resorts to, mentioning the Lincoln Battalion for the first time only in the second paragraph.
3. Speak about the role of the opening sentence in the third paragraph. Does it contribute to the change of the mood? Why?
4. What means make the contrast between winter and spring obvious to the reader?
5. Speak of the symbolic value of winter and spring. Is the interplay of tenses in keeping with the contrast of life and death?
6. Speak of the author's love for Spanish people, his belief in international solidarity and hatred of fascism. Pay attention to the interplay of pronouns, the interplay of modal verbs, parallel constructions.
7. What language means contribute to the solemnity of the story and make it an epitaph commemorating the deceased?
8. Do you share the opinion that the story is a poem in prose arranged as a dead march? What adds rhythm to it?
9. Find stylistic devices and means of foregrounding revealing the idea of the text (thematic groups of words, antithesis, compositional coupling, suspense, implication, climax, repetition, defeated expectancy, parallel constructions, alliteration, biblical allusion, metaphors, epithets etc.)

### **Tekst Reunion**

The last time I saw my father was in Grand Central Station. I was going from my grandmother's in the Adirondacks to a cottage on the Cape that my mother had rented, and I wrote my father that I would be in New York between trains for an hour and a half, and asked if we could have lunch together. His secretary wrote to say that he would meet me at the information booth at noon, and at twelve o'clock sharp I saw him coming through the crowd. He was a stranger to me — my mother divorced him three years ago and I hadn't been with him since — but as soon as I saw him I felt that he was my father, my flesh and blood, my future and my doom. I knew that when I was grown I would be something like him; I would have to plan my campaigns within his limitations. He was a big, good-looking man, and I was terribly happy to see him again. He struck me on the back and shook my hand. "Hi, Charlie," he said. "Hi, boy. I'd like to take you up to my club, but it's in the Sixties, and if you have to catch an early train I guess we'd better get something to eat around here." He put his arm around me, and I smelled my father the way my mother sniffs a rose. It was a rich compound of whiskey, after-shave lotion, shoe polish, woolens, and the rankness of a mature male. I hoped that someone would see us together. I wished that we could be photographed. I wanted some record of our having been together.

We went out of the station and up a side street to a restaurant. It was still early, and the place was empty. The bartender was quarreling with a delivery boy, and there was one very old waiter in a red coat down by the kitchen door. We sat down, and my father hailed the waiter in a loud voice. "*Kellner!*" he shouted. "*Garcon! Cameriere! You!*" His boisterousness in the empty restaurant seemed out of place. "Could we have a little service here!" he shouted. "Chop-chop." Then he clapped his hands. This caught the waiter's attention, and he shuffled over to our table.

"Were you clapping your hands at me?" he asked.

"Calm down, calm down, *sommelier,*" my father said. "It isn't too much to ask of you — if it wouldn't be too much above and beyond the call of duty, we would like a couple of Beefeater Gibsons."

"I don't like to be clapped at," the waiter said.

"I should have brought my whistle," my father said. "I have a whistle that is audible only to the ears of old waiters. Now, take out your little pad and your little pencil and see if you can get this straight: two Beefeater Gibsons. Repeat after me: two Beefeater Gibsons."

"I think you'd better go somewhere else," the waiter said quietly.

"That," said my father, "is one of the most brilliant suggestions I have ever heard. Come on, Charlie, let's get the hell out of here."

I followed my father out of that restaurant into another. He was not so boisterous this time. Our drinks came, and he cross-questioned me about the baseball season. He then struck the edge of his empty glass with his knife and began shouting again. "*Garcon! Kellner! Cameriere! You!* Could we trouble you to bring us two more of the same."

"How old is the boy?" the waiter asked.

"That," my father said, "is none of your God-damned business."

"I'm sorry, sir," the waiter said, "but I won't serve the boy another drink."

"Well, I have some news for you," my father said. "I have some very interesting news for you. This doesn't happen to be the only restaurant in New York. They've opened another on the corner. Come on, Charlie."

He paid the bill, and I followed him out of that restaurant into another. Here the waiters wore pink jackets like hunting coats, and there was a lot of horse tack on the walls. We sat down, and my father began to shout again. "Master of the hounds! Tallyhoo and all that sort of thing. We'd like a little something in the way of a stirrup cup. Namely, two Bibson Geefeaters."

"Two Bibson Geefeaters?" the waiter asked, smiling.

"You know damned well what I want," my father said angrily. "I want two Beefeater Jibsons, and make it snappy. Things have changed in jolly old England. So my friend the duke tells me. Let's see what England can produce in the way of a cocktail."

"This isn't England," the waiter said.

"Don't argue with me," my father said. "Just do as you're told."

"I just thought you might like to know where you are," the waiter said.

"If there is one thing I cannot tolerate," my father said, "it is an impudent domestic. Come on, Charlie."

The fourth place we went to was Italian. "Buon giorno,"\* my father said. "Per favore, possiamo avere due cocktail americani, jorti, forti. Molio gin, poco vermut."\*\*

"I don't understand Italian," the waiter said.

"Oh, come off it," my father said. "You understand Italian, and you know damned well you do. Vogliamo due cocktail americani. Subito."\*\*\*

The waiter left us and spoke with the captain, who came over to our table and said, "I'm sorry, sir, but this table is reserved."

"All right," my father said. "Get us another table."

"All the tables are reserved," the captain said.

"I get it," my father said. "You don't desire our patronage. Is that it? Well, the hell with you. Vada all'inferno. Let's go, Charlie."

"I have to get my train," I said.

"I'm sorry, sonny," my father said. "I'm terribly sorry." He put his arm around me and pressed me against him. "I'll walk you back to the station. If there had only been time to go up to my club."

"That's all right, Daddy," I said.

"I'll get you a paper," he said. "I'll get you a paper to read on the train."

Then he went up to a newsstand and said. "Kind sir, will you be good enough to favor me with one of your God-damned, no-good, ten-cent afternoon papers?" The clerk turned away from him and stared at a magazine cover. "Is it asking too much, kind sir," my father said, "is it asking too much for you to sell me one of your disgusting specimens of yellow journalism?"

"I have to go, Daddy," I said. "It's late."

"Now, just wait a second, sonny," no said. "Just wait a second. I want to get a rise out of this chap."

"Goodbye, Daddy," I said, and I went down the stairs and got my train, and that was the last time I saw my father.

**(JOHN CHEEVER)**

**Задания:**

1. Speak about the title, i.e. if it sets a definite expectation of the possible development of events.
2. Look for the means that lead the reader to infer that the boy looked forward to the meeting with exuberant expectation.
3. Speak of the impression the father made on the boy when they met. Account for the boy's admiration.
4. Point out how the boy's attitude to the father changes by the end of the story.
5. Speak about the importance of the story's climax.
6. The author never appreciates or condemns the father. How is the reader made to feel his attitude to the father? Find cases of the author's sad irony.
7. The events are described through the eyes of the boy. Why do you think the narration is entrusted to a naive narrator?
8. Account for the atmosphere that pervades the text.
9. Comment on the title in the context of the whole story.

### **Задания для проведения промежуточной аттестации**

В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий используется ЭОР

#### **Вопросы к экзамену**

1. Describe phonetical, lexical, syntactic, stylistic peculiarities of the text.
2. The main events in the author's life that influenced his artistic career, his way of thinking and his style.
3. The content of the text being analysed.
4. The main idea of the text, i.e. the author's message to the readership.
5. Stylistic devices which help to express the main idea (i.e. to characterize the personages, to depict precisely the setting for the events, to express the author's attitude towards the narrated events and the characters).
6. Other stylistic devices (those which do not obligatory help to render the author's message, but build up the style of the narration).
7. The main events in the author's life that influenced his artistic career, his way of thinking and his style.
8. The content of the text being analysed.
9. The main idea of the text, i.e. the author's message to the readership.
10. Stylistic devices which help to express the main idea (i.e. to characterize the personages, to depict precisely the setting for the events, to express the author's attitude towards the narrated events and the characters).
11. Other stylistic devices (those which do not obligatory help to render the author's message, but build up the style of the narration).

**Схема соответствия типовых контрольных заданий и оцениваемых знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций:**

Формируемая компетенция	Показатели сформированности компетенции	Типовые контрольные задания
ПК-1. Способен осваивать и использовать теоретические знания и практические умения и навыки в предметной области при решении профессиональных задач	ПК-1.1	Вопросы к экзамену Тестовое задание
	ПК-1.2	Контрольная работа Доклад
	ПК-1.3	Практические задания